

English
in your
Pocket

楽しく
英会話!

vol.2

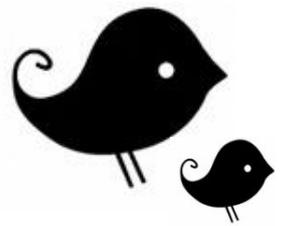
Week 16

Like father, like son.

この父にしてこの子あり。

Freddy is turning out to be as hardworking as his dad-like father, like son.

フレディは親父さんみたいに働き者になってきてるよ、この父にしてこの子ありだね。



ほかに "Like mother, like daughter." や、"Like father, like daughter." "Like mother, like son." と、「母」や「娘」を使った言い方もけっこう聞きます。

日本語の似たようなことわざ「カエルの子はカエル」は、「親が平凡だから子も平凡」という気持ちを表し、まず良い意味では使われません。対して、この英語のことわざは例文のように良い意味でも使いますし、「親が親なら子も子だよ全く！」というような悪い意味を表すときも使います。

ちょっと古いですが、是枝裕和監督・福山雅治主演の映画「そして父になる」（2013年。カンヌ映画祭にも出品されて話題になりましたよね）の英語のタイトルがこれでした。邦題の感じとはだいぶ違うような・・・でも観られた方は、どうしてこのタイトルになったか納得かもしれません。

⇒ポケットイングリッシュ、次回は10月21日(月)。お楽しみに！